

The Descendants of Heidi in Japanese Novels and Manga

Prof. Dr. Hiroaki Sekiguchi
Meiji University

Since *Heidi* was first translated into Japanese by Yaeko Nogami in 1920, the Heidi narrative has appeared in countless translations and adaptations, including novels and manga, thereby creating new images of Heidi. In this presentation, I will consider such adaptations by looking at the reception of the original novel and the changes brought forth in the adaptations, through a chronological focus on manga and novel versions.

In his *Otoshibanashishū* (1952, "Collection of Comic Stories") from the parody collection of world literature, Jun Ishikawa imagined the story of the later lives of Clara and Peter in the face of war. The fire-ravaged ruins in the background of the work is deeply related to the author's own literary philosophy. After Ishikawa, several other post-Heidi works describe the lives of Clara and Dete.

Even in manga, many works have been written, from adaptations based on the originals, ranging from completely original works to parody. They drew portraits of a female figure who grew up with a strong sense of self-awareness, of a kind that had not existed in Japan, and opened new horizons in the genre of manga for girls. I would like to emphasize, however, that certain aspects, such as the Christian theme of the original text, remained blind spots in the new adaptations.

Die Nachfolger Heidis in japanischen Romanen und Manga

Prof. Dr. Hiroaki Sekiguchi
Meiji University

Seit *Heidi* erstmals 1920 von Yaeko Nogami ins Japanische übersetzt worden war, erschienen unzählige Übersetzungen und Adaptionen, inklusive Romane und Manga, welche ein neues Bild von Heidi schufen. In meiner Präsentation werde ich solche Adaptionen berücksichtigen, indem ich die Rezeption des Originalromans und die Veränderungen, welche die Adaptionen mit sich brachten, untersuche, wobei der Fokus auf der chronologischen Sicht der Manga- und Romanversionen liegt.

Jun Ishikawa stellte sich in seiner Sammlung von Parodien der Weltliteratur mit dem Titel *Otoshibanashishū* (1952, "Sammlung lustiger Geschichten") vor, wie das spätere Leben von Clara und Peter in Kriegszeiten aussieht. Die feuerverwüsteten Ruinen, die

im Text als Kulisse dienen, stehen in Verbindung mit der literarischen Philosophie des Autors. Nach Ishikawa beschrieben diverse andere post-*Heidi* Werke das Leben Claras und Detes.

Selbst im Medium Manga wurden zahlreiche Werke veröffentlicht, wovon einige auf den Originalromanen basieren, während andere komplett eigenständige Werke oder Parodien sind. Diese Adaptionen zeichnen ein Bild von weiblichen Figuren, welche mit einem starken Selbstverständnis aufwuchsen. Eine derartige Darstellung hatte in Japan zuvor noch nicht existiert und sie eröffnete für das Genre der Mädchenmanga neue Horizonte. Jedoch möchte ich unterstreichen, dass gewisse Aspekte, wie die christlichen Themen im Originaltext, in den neuen Adaptionen ein blinder Punkt blieben.

日本の小説と漫画に見るハイジの後裔たち

関口裕昭
明治大学

『ハイジ』は1920年に初めて野上弥生子によって日本語に翻訳されて以来、数え切れないほどの翻訳、翻案、および創作された小説、漫画のなかで新しいハイジ像を生み出してきた。本発表では、幾つかの翻案ものにおいて、原作どおり受容され、あるいは改変された箇所を年代を追って確認しながら、特にマンガと小説における受容を考察する。

石川淳は『おとしばなし集』(1952)という世界文学のパロディ集において、その後のクララとペーターが戦争に直面してどう生きるかを、新たに創造した。作品の背景となる「焼跡」は、彼自身の文学理念とも深くかかわっている。石川の後もいくつかの、『ハイジ』後のクララやデーテを描いた作品が書かれている。

マンガでも、原作を踏まえた「翻案もの」から全くのオリジナルやパロディまで、数多くの作品が書かれている。それらは、日本にはなかった、たくましい自己を持って成長していく女性像を描き、少女漫画のジャンルに新境地を開いた。しかし原作にあるキリスト教的的精神を見落としているなど、隠れた盲点があったことなどもあわせて指摘したい。